



## Invitation to a EULITA Seminar

### **STANDARDS: AN UNDERVALUED TOOL IN THE HANDS OF LANGUAGE PROFESSIONALS**

The seminar will outline the bodies at the international and national level that set the standards in the field of translation, interpreting and related technology. ISO standards are important, as they establish requirements and recommendations for translators and interpreters, and offer guidance to users of their services.

The seminar will be led by two ISO experts, Dr Verónica Pérez Guarnieri and Liese Katschinka, both freelance interpreters with vast experience in the field of standardisation.

**DATE:** Monday, 26 September 2022 at 17:00 CET

**FORMAT:** live online event on the Zoom platform

**FEE:** free

**GROUP SIZE:** max. 100

**REGISTRATION DEADLINE:** Thursday, 22 September 2022

**To register for the seminar please write an e-mail titled 'EULITA Seminar' to [info@eulita.eu](mailto:info@eulita.eu).**

#### **SEMINAR DESCRIPTION:**

In the **first part Dr Verónica Pérez Guarnieri** will explain how standards are drafted and approved and which standards already exist or are in the final stages before adoption in the field of interpreting (legal, conference and community interpreting). She will outline the role of the ISO Technical Committee ISO/TC 37 Language and Terminology, Subcommittee SC 05 Translation, interpreting and related technology, as well as the role of ISO mirror committees which are set up at National Standardisation Bodies (NSB).

In the **second part Liese Katschinka** will explain what international organisations like EULITA can do in the standardisation process, and what important role the EULITA member associations have to play in the process of creating new standards or revising already existing standards. She will comment on the role of the individual legal interpreter/translator (LIT) in creating standards - describing the state-of-the-art process of their day-to-day work, as well as the role of professional LIT



associations in raising awareness among users of LIT services about the standards that govern LIT work.

#### **SPEAKERS:**

**Dr Verónica Pérez Guarnieri** is a freelance consultant interpreter (AIIC: Spanish, English, Italian, Portuguese). She has worked in the field of standardisation for over a decade and has served as the Convener of ISO TC37/SC5/WG2 (working group on interpreting) since 2012. She was the project leader of ISO 18841 "Interpreting-Requirements and Recommendations", the first international umbrella standard on interpreting. She has participated in drafting a pioneer national standard on interpreting, published by the Argentinian NSB, IRAM 13612. She is part of the team of Lead Auditors of ATC, a specialist ISO certification body. Verónica obtained her PhD Cum Laude from Universidad de Córdoba in Spain in 2017. The topic of her doctoral thesis was the translation of court rulings.

**Liese Katschinka** has been working as a freelance conference interpreter (AIIC: German, English, French) and certified court interpreter (German, English) throughout her professional life. She helped set up EULITA and served as its president from 2009 to 2017. She served as vice-president and secretary general of FIT from 1993 to 1999. In Austria she was vice-president of ÖVGD and secretary general of UNIVERSITAS, as well as a member of the mirror committee at the Austrian NSB ASI. On behalf of EULITA she was the project leader of ISO 20228 "Legal Interpreting" and has been a pioneer in the standardisation of legal interpreting, vigorously promoting the benefits of standardisation at the international and national level.